

МНРТИ 16.21.41

<https://doi.org/10.26577/EJPh.2020.v180.i4.ph8>**Гезалова Наргиз Джафар кызы** Азербайджанский государственный университет языков, Азербайджан, г. Баку,
e-mail: nargizgozelova@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

В настоящем мире свыше 300 миллионов людей разговаривает на английском языке. Но есть множество отличий между их родным языком и разнообразием английского языка. Однако по сравнению с их акцентом, отличия словесные, грамматические весьма малы. Акцент представляет собой термин, используемый филологами для выражения произношения людей, относящихся к определенному географическому региону. Очень сложно писать о том, с каким акцентом именно надо говорить. Только в Соединенном Королевстве существуют различные народы, говорящие на уэльском диалекте английского языка, кокни и недавно появившемся эстуарии и джорджи. Однако в преподавании фонетики английского языка используются 2 «стандартных» акцента – Британский и Американский. Используемый в Соединенных Штатах Америки акцент называется «General American» GA, то есть общим американским. Произношение «General American» используется в Соединенных Штатах многими людьми и, вместе с тем, Американскими радио- и телеведущими. Используемый в Британии людьми обычный уровень речи называется Received Pronunciation или же RP (слово «Received» переводится как «общеупотребительный»). Он при обучении английскому языку в качестве иностранного языка преподается как модель произношения. Между Американским и Британским вариантами морфологически имеется несколько различий. В статье исследуются актуальные проблемы современного английского языка. Автор в основном останавливается на анализе различий между Американским и Британским вариантами английского языка. Эти различия изучаются на морфологическом уровне. В том имена существительные, прилагательные, местоимения, глаголы, артикли и т.д. привлекаются к исследованию.

Ключевые слова: английский язык, британский и американский варианты, морфология, акцент.

Nargiz Jafar kizi Gezalova

Azerbaijan State University of Languages, Azerbaijan, Baku,
e-mail: nargizgozelova@mail.ru

Comparative analysis of american and british versions of english: morphological level

In the present world, over 300 million people speak English. But there are many differences between their native language and the diversity of the English language. However, compared to their accent, the differences are verbal, grammatical very small. Emphasis is a term used by philologists to express the pronunciation of people belonging to a particular geographical region. It is very difficult to write about what kind of accent you need to speak with. Only in the United Kingdom there are various peoples who speak the Welsh dialect of English, Cockney and the recently emerged estuary and Georgie. However, 2 “standard” accents are used in the teaching of phonetics of the English language – (British and American). The accent used in the United States of America is called “General American” GA, that is, common American. The pronunciation “General American” is used in the United States by many people and, at the same time, by American radio and television hosts. The usual level of speech used in Britain is called Received Pronunciation or RP (the word “Received” translates as “commonly used”). When teaching English as a foreign language, it is taught as a pronunciation model.

There are several differences between the American and British versions morphologically. The article explores the current problems of modern English. The author mainly focuses on the analysis of the differences between the American and British versions of English. These differences are studied at the morphological level. Including nouns, adjectives, pronouns, verbs, articles, etc., are involved in the study.

Key words: English, British and American versions, morphology, accent

Наргиз Джафар кызы Гезалова

Әзірбайжан мемлекеттік тілдер университеті, Әзірбайжан, Баку қ.,
e-mail: nargizgozelova@mail.ru**Ағылшын тілінің америкалық және британиялық варианттарын
салыстырмалы талдау: морфологиялық деңгей**

Нақты әлемде 300 миллионнан астам адам ағылшын тілінде сөйлейді. Бірақ олардың ана тілі мен ағылшын тілінің әртүрлілігі арасында көптеген айырмашылықтар бар. Алайда олардың акцентімен салыстырғанда сөздік және грамматикалық айырмашылықтар өте аз. Акцент – филологтармен қолданатын белгілі бір географиялық аймаққа жататын адамдардың айтылымын білдіретін термин. Нақты қандай акцентпен сөйлесу керектігі туралы жазу өте қиын. Біріккен Корольдікте ғана ағылшын тілінің әр түрлі акцентімен сөйлейтін халықтар бар, олар ағылшын тілінің валлий диалектісімен сөйлейтін халықтар, кокни, жаңадан пайда болған эстуарий және джорджи. Алайда ағылшын тілінің фонетикасын оқытуда 2 «стандартты» акцент қолданылады – (британдық және американдық). Америка Құрама Штаттарында қолданылатын акцент «General American» GA деп аталады, яғни жалпы америкалық екпін. «General American» дыбысталуын АҚШ-та көптеген адамдар, сондай-ақ америкалық радио мен теледидар жүргізушілері қолданады. Британияда адамдар қолданатын сөйлеудің әдеттегі деңгейі Received Pronunciation немесе RP деп аталады («Received» сөзі «жалпы» деп аударылады). Ол ағылшын тілін шет тілі ретінде оқытқанда, айтылым үлгісі ретінде оқытылады. Америкалық және британдық нұсқалары арасында бірнеше морфологиялық айырмашылықтар бар. Мақалада қазіргі ағылшын тілінің өзекті мәселелері қарастырылған. Автор негізінен америкалық және британдық ағылшындардың айырмашылықтарын талдауға тоқталған. Бұл айырмашылықтар морфологиялық деңгейде зерттеледі. Бұған зат есімдер, сын есімдер, есімдіктер, етістіктер, артикльдер және т.б. зерттеуге қатысады.

Түйін сөздер: ағылшын, ағылшын және америкалық нұсқалар, морфология, акцент.

Введение

Темой данного исследования является сравнительный анализ Американского и Британского вариантов английского языка, прежде рассмотрим существующие отличия на морфологическом уровне. Необходимо отметить, что морфологические отличия между Американским и Британским вариантами проявляются не только во временных формах, но также и в членах предложения.

Эксперимент

Части речи. **Глагол. Как известно**, в простом прошедшем времени согласно грамматике мы добавляем к окончанию правильных глаголов *-ed*, а неправильные глаголы (irregular verbs) меняются в корне. Но в Американском варианте характерная особенность заключается в том, что многие глаголы, такие как *learn*, *smell*, *spell*, *dream*, *lean*, *spill* и *spoil*, в отличие от Британского варианта, образуются преимущественно с помощью аффикса *-ed*.

Например:

Британский вариант

leant
learn
smelt
spelt
dreamt

Американский вариант

leaned
learned
smelled
spelled
dreamed

Есть и такие глаголы, которые несмотря на использование в Британском варианте в качестве правильного глагола, в Американском варианте используется и как правильный, и как неправильный глагол. Например:

Британский вариант

fitted
dived
pleaded

Американский вариант

fit
dove/dived
pleaded/pled

В то время, как *gotten*, являющаяся формой причастия прошедшего времени глагола (Participle II) *get* в Британском варианте используется редко (несмотря на то, что используется во многих диалектах), в американском вари-

анте используется чаще. Согласно «Краткому Оксфордскому словарю английского языка» (Compact Oxford English Dictionary) это явление отмечается как нестандартное явление (Comrast, 1991: 21). Например:

Британский вариант	Американский вариант
Have you got the book?	Have you gotten the book?

Вместе с тем, *gotton* в Американском варианте в составе выражений применяется в форме глагольной формы глагола *get* в прошедшем времени: *get off, get on, get into, get up* и *get around*. Например, *If you hadn 't gotten up so late, you might not have gotten into this mess.* В Британском варианте глаголы *quit* и *wet* являются правильными глаголами.

Quit / quitted/ quitted
Wet / wetted/ wetted

В Американском варианте же эти глаголы неправильные.

Quit/ quit / quit
Wet / wet / wet

Глагол *dive* в Британском варианте отмечается как правильный глагол. Однако в Американском варианте этот глагол неправильный. Например:

Британский вариант	Американский вариант
dive/dived/dived	dive/dove/dived

Следующие глаголы по свойству воздействия отличаются Американской и Британской вариативностью:

agree: в Британском варианте может применяться и как переходной, и как непереходной глагол. А в Американском варианте данный глагол позиционируется как невоздействующий глагол (*agree a contract/agree to or on a contract*).

catch up (to reach and overtake): в Британском варианте может быть переходным и непереходным. Это выражение в Американском варианте позиционируется в качестве непереходного глагола (*to catch sb up/to catch up with sb*).

cater (to provide food and service): в Британском варианте позиционируется как непереходной, в Американском варианте же как переходной глагол (*to cater for a banquet/to cater a banquet*).

claim: в Британском варианте используется как непереходной (с предлогом *for*), в Американском варианте же как переходной глагол.

meet: в Американском варианте этот глагол при использовании с предлогом *with* в значении «to have meeting with» используется как непереходной глагол. Например: *Yesterday we met with the CEO.*

Если глагол *meet* применяется в значении «to be introduced to» становится переходным глаголом. Например: *I want you to meet the CEO.*

Кроме этого, глагол *meet* в значениях «to come together with (someone, somewhere)», «to have a casual encounter with» в Американском варианте используется как переходной глагол. В Британском варианте же глагол *meet* позиционируется как переходной глагол в значении «to have a meeting with».

provide: этот глагол в Британском варианте используется как монотранзитивный глагол, в Американском варианте же используется как монотранзитивный или дитранзитивный глагол (*provide sb with sth/provide sb sth*).

protest в значении «выступить против» в Британском варианте используется как непереходной глагол, а в Американском варианте – как переходной глагол (*The workers protested the decision/The workers protested against the decision*)

write: форма косвенного дополнения этого глагола применяется с предлогом *to*. Например: *I'll write to her.*

В Британском и Американском вариантах английского языка для указания действия, происшедшего в недавнем прошлом, воздействие которого осталось и в настоящий момент, используется форма настоящего законченного времени (Mamedova, 2011: 24). Однако в американском английском варианте это действие можно показать и в простой прошедшей форме. Например,

Британский вариант	Американский вариант
I have lost my keys.	I lost my keys.
I need them to go to work	I need them to go to work
Robert feels sick, he has eaten too much	Robert feels he ate too much.

Кроме того, место в предложении наречий времени (*just, already*), используемых в настоящем прошедшем времени, в обоих вариантах различно (Kaushanskaya, 2008: 36). Так, в то время, как в Британском варианте место наречий времени находится после вспомогательного глагола и до основного глагола, в Американском варианте возможно использование и до вспомогательного глагола. Например,

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
I have already had lunch today	I have already had lunch today I already have had lunch today

Кроме того, использование глагола *shall* в единственном и множественном числе первого лица характерно лишь для Британского варианта (Babich, 2005: 120). А в Американском варианте встретить подобное, можно сказать, невозможно. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
I shall never read any other book.	I will never read any other book.

Рекомендация: для получения предложения в Британском варианте больше используется глагол *shall*. А в Американском варианте вместо глагола *shall* используется глагол *should*. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
Shall I compare thee to a Summer's day?	Should I compare thee to a Summer's day?

Одинаковые глаголы при использовании в различных Английских вариантах меняют смысл предложений. Так, в Британском варианте глагол *shall* указывает на действие, происходящее в будущем, в Американском варианте же *should* выражает рекомендацию.

В Британском и Американском вариантах глагол *have* используется как вспомогательный и основной глагол. В этом случае глагол *have*, будучи вспомогательным глаголом, хотя и не выражает какого-либо значения, будучи основным глаголом в составе выражения может выражать смысл. Выражения, в которых в Британском варианте используется глагол *have*, в американском варианте заменяются глаголом *take*. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
I'd like to have a bath	I'd like to take a bath

В английском языке есть и такие глаголы, которые отличаются по используемой конструкции. Глаголы *prevent* и *stop* используются в двух различных конструкциях: «prevent/stop someone

from doing something» и «prevent/stop someone doing something». Вторая конструкция применяется преимущественно в Британском варианте.

В английском языке в то же время есть такие глаголы, которые могут использоваться как герундий и инфинитив. То есть идущие после них глаголы используются с *to* и *-ing*.

Собирательные и собственные существительные. В Британском варианте сказуемое собирательных существительных используется в единственном или же множественном числе (Belyayeva, 1961: 57). Например: The team are playing tonight or The team is playing tonight. В Американском варианте же, наоборот, сказуемое предложений, состоящих из собирательных существительных, применяется в единственном числе. Например: The band is good. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
The team are happy The committee were appointed	The team is happy The committee was appointed

Несмотря на это, если в Американском варианте каждый член в составе собирательного существительного понятен, тогда сказуемое предложения оказывается во множественном числе. Например, The team take their seats. Данное свойство приемлемо и для музыкальных групп.

А порой это явление в Американском варианте выражается иначе. В предложениях подобного типа, если подлежащее предложения даже является собирательным, при согласовании со сказуемым местоимение используется во множественном числе: вместо *the team takes its seats*, чаще *the team takes their seats* (Johnson, 1755: 130).

Несмотря на все эти исключения, несмотря на использование названий спортивных команд в единственном числе, в газете «Нью-Йорк таймс» показаны во множественном числе. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
The Clash are a well-known band New York are the champions.	The Clash is a well-known band. New York is the champion.

Если собственное существительное принимает множественный аффикс, в обоих вариантах подлежащее бывает во множественном числе:

The Beatles are a well-known band; The Gaints are the champions.

В английском языке есть такие существительные, которые по своему смыслу отличаются согласно обоим вариантам (Smirnitkiy, 1956: 125). Американцы, придавая большему количеству слов новый смысл, предпочитали их использование в различных ситуациях. При желании применить новое выражение, они, используя более удобный метод, меняют значения слов. Например: слово *clout* в частности используется для выражения силы, престижа в политике. *Family* применяется как организационный орган в мафии. *Point* выражает значение высокого изменения в оценке. Например:

Слово	Американский вариант	Британский вариант
bill	bank note	a demand for payment of a debt
billion	a thousand million	a million million
guy	fellow, any person	a ridiculous figure
pressman	an operator of a printing office	a newspaper man
public school	a municipal-run school	a private school

Наречие. Наречие, относясь в предложении к глаголу, определяя глагол, выражает состояние, время и пр.. В неформальном Американском варианте прилагательные используются как наречия. Например: a real good program. А в формальном Американском варианте и Британском варианте используются наречия. Например: a really good program.

В Американском варианте слово *with* используется как наречие. Но в Британском варианте это явление, можно сказать, не встречается. Например:

Британский вариант	Американский вариант
He will come with.	He will come along

Вместе с тем, в Американском варианте добавлением к окончаниям слов *morning, Sunday, night, day* окончания *-s* можно образовать наречие.

Место наречия в предложении отличается в Американском и Британском вариантах. Согласно Американскому варианту, место наречия нестабильно. Так, наречие в предложении может использовать до или после вспомогательного глагола (Newmark, 1988: 127). Несмотря на это, смысл предложения остается неизменным.

А в Британском варианте наречие стабильно используется до основного глагола, после вспомогательного глагола. Например:

Британский вариант	Американский вариант
We will never be late	We never wil be late/
They will never agree to it.	We will never be late
	They never will agree to it/ They will never agree to it

Прилагательное. В Американском и Британском вариантах прилагательные отличаются лишь по их значениям. Например: *quite*.

При использовании американцами слова *quite* до прилагательного это слово выражает значение «много». В Британском варианте же имеет значение «немного». Другой пример: в Британском английском предлоги *to* и *from* используются с прилагательными в различных формах. В Американском английском же предлоги *from* и *than* предлоги используются с прилагательными в различных формах. Например:

Британский вариант	Американский вариант
This house look different than anything else.	This house looks different to anything else.

В Британском английском наречия времени *already* и *yet* применяется в настоящем законченном времени. Эти наречия времени, включая и простое прошлое время, не используются ни в одной временной форме. Хотя это явление в Американском английском отличается. Например:

Британский вариант	Американский вариант
I haven't bought one yet.	I didn't buy one yet.
Have you read it already?	Did you read it already?

Принадлежность // Possession. В английском языке для указания принадлежности применяется два способа: или через *have* или же через *have got*. Обе формы приемлемы для обоих вариантов языка. Но *have got* чаще используется в Британском английском. Например, когда британец говорит / *have got a cat*, Американец выражает свою мысль, говоря / *have a cat*.

То же явление приемлемо и для различных форм предложения. Так, хотя в Американском английском в вопросительных и отрицательных

предложениях и используются выражения *do* и *do not*, в Британском английском в вопросительных и отрицательных предложениях используется сам глагол. Например,

You haven't (got) much room here. You don't have much room here.

Данная мысль приемлема и для модальности. Например, в Британском английском ты должен сказать, *I have got to go to the meeting*. А американцы используют это как *I have to go to the meeting*.

Сослагательное наклонение / **Subjunctive Mood**. Сослагательное наклонение различается в обоих вариантах. Так, и в Американском варианте, и в Британском варианте сослагательное наклонение показывается в различных формах. Например:

Британский вариант	Американский вариант
I suggest that meeting be postponed.	I suggest that meeting should be postponed.
I wish I had done it.	I wish I would have done it.

Through. В Американском варианте слово *through* (или *thru*) используется в значении до. А в Британском варианте вместо этого слова часто используется слово *until*. Например:

Британский вариант	Американский вариант
19 September until 1 October.	September 19 th through October 1 st .

Предлоги. Применение предлогов по Британскому и Американскому варианту различается (Plyish, 1971: 245). Так, предлоги *at*, *to*, или *from* по месту употребления меняются согласно обоим вариантам.

В Британском английском предлог *at* применяется с выражениями, связанными со временем. Однако такие выражения в Американском английском выражаются предлогом *on*. Например:

Британский вариант	Американский вариант
at Christmas	on Christmas
at five o'clock	on five o'clock
at the weekend	on the weekend//on weekend

Говоря о таких наречиях места, как университет и организации, в Британском английском используется предлог *at*. Однако в Американском английском это явление часто заменяется предлогом *in*. Например:

Британский вариант	Американский вариант
She studied biology at University	She studied biology in University

В Британском варианте использование с предлогами *to* и *from* различается. Так, различая место, *This place is different from/to anything I've seen before*. В Американском варианте в предложениях подобного типа используются предлоги *from:than*. – *place is different from/than anything I've seen before*.

В Британском английском для выражения направления применяется предлог *to*. В некоторых случаях это явление в Американском английском не встречается. Например:

Британский вариант	Американский вариант
I promised to write to her every day.	I promised to write her every day.

В Американском английском в значении до и включая используются слова *through*. А в Британском английском это заменяется предлогом *to*. Например:

Британский вариант	Американский вариант
Monday to Friday	Monday through to Friday

Другое различие связано со временем. В то время, как в Британском английском говорят *a quarter past one*, в Американском английском это заменяется выражением *a quarter after one*. В другом примере, в то время, как в Британском английском используется *a quarter to two*, в Американском английском применяется *a quarter of two*.

Выражение предлогов *on* и *in* в этих вариантах используется по-разному. Тогда как предлог *in* чаще используется в Британском английском, в Американском английском вместо этого используется предлог *on*. Например:

Британский вариант	Американский вариант
Your daughter's name stands first in the list	Your daughter's name stands first on the list
These dresses are in a sale.	These dresses are on the sale.

В Британском варианте слова *day*, *week*, *certain day* используются с предлогом *on*. В Американском английском же это явление отличается. В Американском варианте, можно сказать, ни в одном предлоге не используется. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
The new term begins on September 1.	The new term begins September 1.
I'll see you on Monday.	I'll see you Monday.

В Британском варианте слово *home* используется вместе с предлогом *at*. В Американском варианте это явление, можно сказать, не встречается. Слово *home* не используется с предлогом. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
Is he at home?	Is he home?

Кроме того, в Американском варианте приемлемо неиспользование предлога в ряде ситуаций. В Британском варианте же это явление встречается очень редко. Например: выражение *likely enforceable* в Американском варианте в Британском варианте чаще используется как *likely to be enforceable*. Согласно другому примеру, если выражение *protest discrimination* чаще встречается в Американском варианте, в Британском варианте это выражение используется как *protest against discrimination*.

Кроме того, место предлога в предложении различается в Британском и Американском варианте. Так, в 1960 году говорящие на Британском английском люди предлог чаще использовали в конце предложения, например, *I have a coat on*. Хотя в Американском английском это отличается: *I have on a coat*. В современный период обе формы использования предлога применяются в Британской и Американской разговорной речи, однако *I have a coat on* более свойственно Американскому варианту.

Артикль. Многие выражения в Британском английском выражаются определенным артиклем *the*. Хотя в Американском английском эти выражения указываются без артикля. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
all the afternoon	all afternoon
all the winter	all winter
all the week	all week

Кроме того, в Британском английском есть такие слова, которые в зависимости от ситуации используются с определенным артиклем *the*. Это явление для Американского английского неприемлемо. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
the mumps	mumps
the flu	flu
the Niagara falls	Niagara falls

Результаты и обсуждение

Использование неопределенного артикля *a* и *an* со словом *half* различается в Британском и Американском вариантах. Так, в Британском английском слово *half* в этих выражениях используется до неопределенного артикля: *half a dozen*, *half an hour*, *half a mile* и *half a pound* и т.д. А в Американском английском неопределенный артикль используется до слова *half*, например, *a half dozen*, *a half hour*, *a half mile*, *a halfpound* и т.д.

Местоимения. В британском и американском варианте для недопущения повтора используется местоимение *one*. В обоих вариантах использование этого местоимения различно (Cambridge, 2006: 349). В американском варианте в этом случае вместо местоимения *one* применяется местоимение *he*. Для того, чтобы увидеть эти отличия, рассмотрим следующие образцы. Например:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
One cannot succeed unless one tries hard.	One cannot succeed Unless he tries hard.

Заключение

Таким образом, говоря о различии Американского и Британского вариантов английского языка, будем уместно коснуться и об отличиях в словарном их составе. Поскольку самая большая разница между этими вариантами наиболее ясно проявляется среди слов.

В связи с этим утверждается, что согласно Британскому и Американскому вариантам английского языка существуют эквиваленты различающихся слов (Valiyeva, 2010: 234). Например: слово *automobile* в Американском варианте эквивалентен слову *car* или *motor-*

car в Британском варианте. Вместо используемого в Британском варианте слова *postman* чаще используется слово *mailman*. Кроме того, слово *baggage* является эквивалентом используемого в Британском варианте слова *luggage*.

Литература

- The Compact Oxford English Dictionary. – London: Oxford University, 1991. – 2424 p.
Мамедова М. Грамматика английского языка. – Баку: Нурлан, 2011. – 37 с.
Каушанская В. Л. Грамматика английского языка. – Москва: Айрис-пресс, 2008. – 284 с.
Бабич Г. Н. Лексикология Английского языка. – Москва: Большая медведица, 2005. – 176 с.
Беляева Т. М., Потапова И. А. Английский язык за пределами Англии. – Ленинград: Учпедгиз, 1961. – 240 с.
Johnson S. A dictionary of the English language. – London: Consortium, 1755. – 137 s.
Смирницкий А. Лексикология английского языка. – Москва: Иностранная литература, 1956. – 258 с.
Newmark P. Textbook of translating. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – 227 p.
Пыиш В. The structure of Modern English. – Moscow: Prosvesheniye, 1971. – 370 p.
Cambridge English Pronouncing Dictionary. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 599 p.
Valiyeva N. Azerbaijani-English-Russian phraseological dictionary. – Baku: Azerpress publishing house, 2010. – 460 p.

References

- Babich G. N. (2005) Leksikologiya Angliyskogo yazika [English lexicology]. Moscow: Bolshaya medveditsa, 176 p. (In Russian)
- Belyayeva T. M., Potapova I. A. (1961) Angliyskiy yazik za predelami Anglii [English outside of England]. Leningrad: Uchpedgiz, 240 p. (In Russian)
- Cambridge (2006) English Pronouncing Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 599 p. (In English)
- Pyish B. (1971) The structure of Modern English. Moscow: Prosvesheniye, 370 p. (In English)
- Johnson S. (1755) A dictionary of the English language. London: Consortium, 137 s. (In English)
- Kaushanskaya V. L. (2008) Grammatika Angliyskogo yazika [English grammar]. Moscow: Ayris-press, 284 p. (In Russian)
- Mamedova M. (2011) Grammatika angliyskogo yazika [English grammar]. Baku: Nurlan, 37 p. (In Azerbaijani)
- Newmark P. (1988) Textbook of translating. Hertfordshire: Prentice Hall, 227 p. (In English)
- Smirnitkiy A. (1956) Leksikologiya angliyskogo yazika [English lexicology]. Moscow: Inostrannaya literatura, 258 p (In Russian).
- The Compact (1991) Oxford English Dictionary. London: Oxford University, 2424 p. (In English)
- Valiyeva N. (2010) Azerbaijani-English-Russian phraseological dictionary. Baku: Azerpress publishing house, 460 p. (In English)